

Forslag til Inatsisartutbeslutning om, at Naalakkersuisut pålægges at evaluere Grønlands Sprognævns arbejde med godkendelse af fagterminologi på grønlandsk. Evalueringen skal færdiggøres inden EM2019 og indeholde anbefalinger til en optimering af arbejdet med udviklingen af den grønlandske fagterminologi.
(Siumut gruppen)

Forslag til Inatsisartutbeslutning om, at pålægge Naalakkersuisut i samarbejde med Grønlands Sprognævn at prioritere udviklingen og godkendelsen af juridisk fagtermer på grønlandsk. Endvidere pålægges Naalakkersuisut, efter drøftelse med sprognævnet, at fremlægge en tidsplan for arbejdet for Inatsisartut inden FM2019.
(Inuit Ataqatigiits Inatsisartut-gruppe)

Svarnotat

(Naalakkersuisoq for Uddannelse, Kultur, Kirke og Udenrigsanliggender)

1. behandling

Naalakkersuisut takker for medlemsforslagene pkt.nr. 121 og 159, som begge angår udvikling af fagterminologi, og derfor behandles i sammenhæng. Dette svarnotat vedrører således begge punkter.

I nærværende medlemsforslag foreslås evaluering af Sprognævnets arbejde med godkendelse af fagterminologi på grønlandsk, samt at Naalakkersuisut i samarbejde med Sprognævnet prioriterer udviklingen og godkendelsen af juridiske fagtermer på grønlandsk.

I henhold til Inatsisartutlov om Sprognævnet kan Sprognævnets kompetence ikke helt eller delvist overdrages til andre. Dette er begrundet i, at det ønskes sikret, at opgaverne varetages af et organ, som besidder den fornødne kompetence. Men dette forhindrer ikke muligheden for, at Sprognævnet kan nedsætte ad-hoc udvalg, arbejdsgrupper eller komitéer med deltagelse af Sprognævnets medlemmer eller andre med særlige faglige kompetencer.

I Inatsisartutloven er det fastsat, at Sprognævnet skal godkende fagterminologi, herunder fagudtryk og vendinger inden for et bestemt fagområde, og at dette skal ske efter indstilling herom fra hertil af Sprognævnet nedsatte grupper af sagkyndige. Det er vigtigt, at der er ensartede og autoriserede betegnelser med hensyn til fagterminologi, som der også gives udtryk for i beslutningsforslagene.

På baggrund af beslutningsforslagene har Naalakkersuisut været i dialog med Sprognævnet. Nævnet informerer, at Sprognævnet er i gang med at lægge en plan for, hvordan opgaverne i henhold til den nævnte lov skal løses og løftes samt i hvilken prioriteret rækkefølge.

Sprognævnet har derudover også stor fokus på terminologiarbejdet. Der er udgivet flere terminologilister, som for eksempel sundhedsvæsensterminologi, miljøteknisk terminologi, arbejdslivsbegreber og vedrørende kriminalloven, retsplejeloven, pengeinstitutter samt dele af anatomi.

Desuden findes ordlister på Sprogsekretariatets hjemmeside om stillingsbetegnelser i det offentlige, tidsbetegnelser, IT-betegnelser, terminologi over grønlandsk grammatik, terminologi over journalistik, betegnelser for blomster, oliebetegnelser, terminologi om selskaber, betegnelser for dyr, rensdyrjagtsbetegnelser, qajaqbetegnelser, betegnelser for grønlandskdragt, sportsbetegnelser og valgtermer. Disse ordlister er endnu ikke blevet bearbejdet ud fra de metoder, der benyttes ved terminologiarbejdet.

Dertil er der blevet udgivet ordlister uden om Sprognævnet, og det er blandt andet følgende: termer om psykiske sygdomme, Grønlandsk Statistik Ordbog og Sermersooq Kredsrets ordlister.

Derudover informerer Departementet for Sociale Anliggender og Justitsvæsenet, at de står for indsamling af juridiske termer, som med tiden skal have ordforklaringer og korrekte oversættelser på i henhold til Naalakkersuisuts "Strategi- og indsatsplan på justitsområdet" fra 2017. Disse vil blive forelagt for Grønlands Sprognævn til godkendelse.

Sprognævnet informerer, at terminologiudvikling på nuværende tidspunkt sker efter konkrete henvendelser til Sprogsekretariatet, som sagsbehandler disse og som i sidste ende bliver godkendt af Sprognævnet.

Naalakkersuisut prioriterer arbejdet med udviklingen af det grønlandske sprog, og har i forbindelse med FL 2018 forhøjet Sprogsekretariatets bevilling med 1,0 mio. kr. årligt fra 2018 til ét årsværk til arbejdet med sprog tjenesten og ét årsværk til en generelt styrkelse af Sprogsekretariatets arbejde. Det samme er tilfældet i forhold til FFL 2019, hvor nærværende hovedkonto endnu engang blev foreslået forhøjet med 1 årsværk til udarbejdelse af retskrivningsordbogen, og 1 årsværk til udvidelse af sprog tjenesten til Sprogsekretariatet.

Der er behov for at kigge nærmere på Sprognævnets arbejde med fagterminologi. Der er ikke foretaget evaluering af Sprognævnets arbejde med fagterminologi siden nævnet blev nedsat, og Naalakkersuisut vurderer, at det er på tide at undersøge, hvordan man kan styrke arbejdet med fagterminologi.

Naalakkersuisut er enig i begge beslutningsforslag, og vil gerne arbejde for en evaluering af Grønlands Sprognævns arbejde med godkendelse af fagterminologi på grønlandsk med anbefalinger til en optimering af arbejdet med udviklingen af den grønlandske fagterminologi, samt at indgå i dialog med Grønlands Sprognævn om at prioritere udviklingen og godkendelse af juridiske fagtermer på grønlandsk.

Med disse ord indstiller Naalakkersuisut forslagene til vedtagelse.